

طريقة التطبيقية لترجمة كتب التراث في مؤسسة دراسة القرآن و كتاب التراث سورابايا

Moh Nurul Huda

Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan

hudaebwi87@gmail.com

Abstract:

Arabic language has some effects for governing Islamic knowledge, furthermore the first source Islamic knowledge is al-Qur'an and al-Hadits that used arabic language. If we want to govern it, we must know arabic language. Usually turast book was studied in Islamic boarding school for understanding some religion knowledges from al-qur'an and al-hadits. For understanding turast book we have to pass transliteration process. It will be find the conclusion from the Islamic knowledge. One of way to ease the student for transliting arabic books is tatbiqi methode. It's combine arabic gramatical, learning vocabularies, and transliting process. The student not only learn the arabic gramatical, but also practice to translate arabic texts according to the principle was learned .

Keywords: Arabic Language, Tatbiqi Methode, Turast Book.

Abstrak:

Bahasa Arab merupakan bahasa yang berpengaruh dalam penguasaan ajaran-ajaran Islam, apalagi sumber utama ajaran Islam adalah al-Qur'an dan al-Hadits yang berbahasa Arab. Untuk menguasainya, maka seseorang harus menguasai bahasa Arab terlebih dahulu. Kajian kitab *turats* biasanya dipelajari di lembaga pendidikan pesantren sebagai sarana untuk memahami berbagai ilmu pengetahuan agama yang berbahasa Arab. Dalam memahami teks berbahasa Arab, seseorang akan mengalami proses penerjemahan yang pada akhirnya menemukan sebuah kesimpulan terhadap ilmu pengetahuan. Untuk dapat menerjemahkan dengan baik dan benar dibutuhkan sebuah metode yang dapat memudahkan peserta didik dalam menerjemahkan kitab-kitab berbahasa Arab. salah satunya bisa menggunakan metode *tathbiqi*. Metode *tathbiqi* merupakan metode yang mengombinasikan pembelajaran *qawaid*, pembelajaran *mufradat* dan proses penerjemahan. Artinya di setiap pembelajarannya tidak hanya belajar *qowaid* saja tetapi peserta didik secara langsung praktik memahami teks-teks berbahasa Arab sesuai dengan kaidah-kaidah yang telah dipelajari.

Kata Kunci: Bahasa Arab, Metode *Tathbiqi*, Kitab *Turats*

المقدمة

إطار هذا العلم أو ذاك. وانطلاقا من هذه القاعدة كان لزاما على المرء حينما يتصدى لدراسة نص ما مترجم إلى لغة جديدة غير لغته الأصلية أن يلم بالأساس النظري لعلم الترجمة، وأن يعي جيدا أهم قضاياها، جاعلا من هذا الأساس مرجعية موضوعية لأحكامه على النص

اللغة العربية لغة أساسية في معرفة التعاليم الإسلامية. ومراجع التعاليم الإسلامية القرآن و الحديث. لاشك أن لكل علم من العلوم أسسه التي يبني عليها، والتي تصبح بدورها المرجعية الرئيسية لكل نشاط داخل

اشترك المترجم كبير جدا في تعليم الإنسان. تعلم المسلمون العلم بدراسة العلوم من كتب التراث مثل علم الفقه وعلوم القرآن وتفسيره وغير ذلك. لا يقتصر تعليم اللغة على الكفاية الإتصالية فحسب بل الكفاية للتفاهم و ترجمة نصوص اللغة العربية التي ينال بها العلوم الدينية. ان تكون الترجمة بعملية التعليم الذي يستخدم طريقة مناسبة. طريقة الترجمة كيفية سديدة و سريعة في عملية الترجمة. نجاح تعليم اللغة العربية يتعلق بكفاية الطلاب لترجمة نصوص اللغة العربية لأنها تتطلب فهما شديدا. ولذلك، ومن الطريقة في ترجم تر هي طريقة التطبيقي.

منهج البحث

١ ١ ١ في ل
 ل الكيفي
 م ل تكون من الكلمات المكتوبة
 ١ . وكذلك من سلوك الملاحظة.
 مصادر البيانات في هذا البحث من: م
 ل م ل
 مصادر البيانات الأساسية في هذا البحث هي
 م م
 ل م ل

المترجم سواء أكانت أحكامه إيجابية أم سلبية؛ وذلك في محاولة للخروج عن حدوده الذاتية والانفعال السريع. ولذلك، ترجمة كتب التراث مهم جدا لتطوير التعاليم الإسلامية بالجامعة أو المدرسة في اندونيسيا.

تعد الترجمة من أقدم أنواع النشاط الإنساني؛ فهي ظاهرة ملازمة لتاريخ الإنسان من أقدم العصور، ولكن من الممكن القول بأنها ظهرت بظهور الحاجة إلى وسيلة للتفاهم بين ناطقي اللغات المختلفة. إذ إن تعدد الشعوب واختلاف اللغات التي أسهم أصحابها في الحضارة الإنسانية جعلها الأداة الوحيدة لسد حاجة التواصل المصاحب لكافة أنواع التبادل والصلات بين البشر فرادى وجماعات. وما يتولد عن هذه الصلات من اختلاط ناتج عن التجارة والحروب، والاتصال الدبلوماسي والثقافي. هذا التواصل غير المنتظم بين القبائل والشعوب المتجاورة ذات اللغات المختلفة قد ولد صناعة أو وظيفة غير مستقرة تخضع للظروف يؤديها بعض الوسطاء ممن توفرت لهم ظروف تعلم اللغات المتفاعلة مع لغتهم الأم بين الوفود التجارية ووفود الجيوش المتحاربة والبعثات الدبلوماسية وعمليات الاستعلام التي يقوم بها كل محارب للتعرف على خصمه.

في مح (ي) يز (ك) على بي هي:
 بين لتين ل الترجمة: لد لي -
 تي في الترجمة بي لي
 Translation
 الترجمة لذ لي في
 له تحي
 لي لي على
 له
 لد ل هي في
 الترجمة بي لي
 Translation
 هي ل ل المترجم بين .
 بي لد لي
 ل ل ل
 في بي ل م كل
 للترجمة بي ل
 ل كا لي
 الترجمة
 ل ل ل الترجمة كثير
 ل
 ل ل ل صر الترجمة في بي هي
 ل ل ل كل
 الترجمة له ل شر
 تي ل ه
 أنواع الترجمة
 الترجمة لي بين :
 الترجمة تي تحيز على ل ل .

³Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia* (Yogyakarta:Teras, 2009), 10.

طريقة التطبيق لترجمة كتب التراث في مؤسسة دراسة القر

هي ترجم تي لي ل ل ل
ل على ل ه .

كعملية تسبق مرحلة الترجمة الفعلية.

ترجم : يج

الترجمة تي تحيز على ل ه

النوع عن سابقه في أنه يراعي في ترجمة
معاني الكلمات المعني السياقي.

طريقة الترجمة

طريقة التدريس هي الخطة التي ينتهجها

ترجم ل . وفيها تحول البني

ل ل ل

القواعدية للأصل إلى أقرب مرادفاتهما

المقصودة من تربيتهم وتعليمهم.

في لغة الترجمة إ

ترجم ل ك ي

لترجمة هي

تخ المترجم في عملية الترجمة.

ترجم ل . يحاول هذا النوع إعادة

يقسم أنواع الترجمة بناء على منهج الترجمة

ل : ترجم ك ك والترجمة واحدة

إنتاج المعنى السياقي الدقيق للأصل

الترجمة الحرفية والترجمة الوفية

داخل حدود البني النحوية لغة الترجمة،

والترجمة المعنوية ترجم ترجم

كما تحول الكلمات الثقافية أو تبقى على

ل الترجمة الاصطلاحية ترجم

ل ل

نح ير ل ه في

التفسيرية ترجم ل . الشرح بين

الترجمة. ل ل ك

ل ل

. الترجمة كلمة بكلمة.

ل ل ك

ل ل ل ل

على ترتيب كلمات الأصل بعد ترجمتها،

جم لك

ليس بمطمح للمترجمين.

الترجمة المعنوية. هي كبر

الأكثر شيوعاً خارج السياق.

ل ل ل ل

ل (ك)

بعض التنازلات على حساب المعنى في

ل أصول تدريس

الوقت المناسب، وبذلك لن يفسد

العربية بين النظرية والممارسة) :

السجع والتلاعب اللفظي أو التكرار

(

. ترجم ل . لي
 المعلومات كلها في نص غير أدبي مع
 إعادة ترتيبها أحياناً بشكل أكثر منطقية
 في .
 ما طريقة الترجمة كما وصفها عالم
 ل () هي لي:
 . جم ك ك
 الترجمة على م لك
 تر لك ل
 ب ترك ل ل
 في ل ل .
 . جم ك الترجمة على
 م لك ب تر
 الكلمات ل ك
 تحي ترك ل لي
 ك في ل ه .
 . جم ل ك التركيز
 على ل في ل
 تر ل ل ه .
 . جم ل . لي . الترجمة
 ل ل في في بين
 ل ل في ل
 ل .

في ترجم . كما أنها تترجم الكلمات
 الثقافية ذات الأهمية المحدودة بعبارات
 مح ل
 ولكن ليس بمفردات ثقافية؛ بما
 يفسح مجالاً واسعاً للتدخل البيدهي
 ل تر .
 . ترجم . في
 بي ل ل
 ب ته وهي أكثر الأشكال الترجيحية
 .
 . ترجم ل . وهي إعادة المحتوى دون
 ل ل ل كل
 الأصلي، وتكون عادة إعادة صياغة
 أطوال من الأصل، فهي أكثر إسهاباً
 ل .
 . ترجم . في
 ل ل لي
 المعنى مفضلة العاميات والمصطلحات
 تي ل في .
 . الترجمة التفسيرية هي جم
 الأصل بشيء من التوسع؛ لإيضاح
 م هي ل في
 اللغة الواحدة لنقل معنى نص قديم إلى
 ص

ب " ترجم
 ل ل " ل تر

لي	ذ	ي	لت	قي	يج	على	المدرس	في	ي
لا	لذا	لا	ب	لت	قي	في	هي		
ك	ل	جم	ي	له	في	الكلمة	لن	لصر	
ير	يج	لي	لا	الكثير	تر	شر			
تر					تر	على			
	ي	لت	قي	ين	في	الكلمة	مح	الكلمة	
ل				ترجم	ك	الكلمة	والشرح	لكل	لي :
	الرحمن	كالرئيس	ل			في	الكلمة		
ك	تر	لن	لصر		ل	في	لكا	لي :	
	ترجم	في	ي	ل	ب	لذا	كا	لكا	
	ذغبي	ك	لن	والصرف	هي	بين	ماضي		
	ترجم	مح	في	ل	ب	في	ل	لذني	
		تر	شر	كا	بين	مح	المزيد		
	لن	والصرف	الترجمة	في	ب	ل	في	لكا	
	مح	لي	ي		في	ل	لذ	بين	
		ي	لت	قي	ل	الكلمة	لكي	ذ	في
	ك			ل	شر	الكلمة			
	في	ل	ير	تر	كا	لكا	(
	في			ي	م	هي	لي	بين	
	أعطى	المدرس			ل	لذ	بين		
	بالتنوين	"			مح	المزيد	ل		
	لي	ي	في	ي	في	الكلمة	في	ل	لذ
		لن	لصر	ك	بين	الكلمة	لكي	ذ	
	الكلمة				في	الكلمة			

¹⁰ Holilurrohman, *Panduan Membaca dan Memahami Kitab Kuning* (Bandung: CV Arvino Raya, 2012), 229.

